

51

6. febr.

AUGLÝSING

um loftflutningasamning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis, hinn 24. janúar 1945, hefur með erindum utanríkisráðherra Íslands og sendiherra Bandaríkjanna í Reykjavík, dags. 27. janúar 1945, verið gerður samningur um loftflutninga milli Íslands og Ameríku. Í erindum þessum er ákveðið að samningurinn öðlist gildi hinn 1. febrúar 1945.

Fara erindin hér á eftir í íslenskum og enskum texta.

Herra sendiherra.

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku á erindi yðar, dagsettu í dag, þar sem þér tilkynnið mér orðalag til-lagna yðar um gagnkvæman loftflutninga-samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku, eftir samkomulagi okkar í umræðum þeim er undanfarið hafa fram farið okkar á milli og nú er lokið.

Efni samnings þessa er, samkvæmt tilkynningu yðar, sem hér segir:

Loftflutningasamningur milli Íslands og Bandaríkja Ameríku.

Með tilliti til ályktunar þeirrar, sem undirrituð var 7. desember 1944 á alþjóðflugmálaráðstefnunni í Chicago, Illinois, um að upp yrði tekið allsherjar samningsform um bráðabirgðaloftleiðir og flugrekstur, og með því að æskilegt er að örva gagnkvæmt og stuðla að heilbrigðri efnalegri þróun loftflutninga milli Íslands og Bandaríkjanna, eru stjórnir beggja ríkja, sem aðilar eru að samningi þessum, ásáttar um, að stofnun og þróun flugrekstrar milli landa þeirra skuli hlíta þeim ákvæðum, er hér segir:

1. gr.

Samningsaðilar veita þau réttindi, er greind eru í viðbæti við samning þennan og nauðsynleg eru til að koma á þeim millilandaloftleiðum og flugrekstri, sem þar segir fyrir um, hvort heldur sem slíkur rekstur hefst þegar í stað eða síðar,

Excellency:

I have the honor to refer to our negotiations for the conclusion of a reciprocal air transport agreement between the United States of America and Iceland.

It is my understanding that these negotiations, now terminated, have resulted in the following agreement:

Agreement between the United States of America and Iceland relating to Air Transport Services.

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Iceland, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

Article 1

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option

samkvæmt ósk þess samningsaðila, sem réttindin eru veitt.

of the contracting party to whom the rights are granted.

51
6. febr.

2. gr.

a) Flugrekstur, sem þannig er lýst, skal látinn hefjast, þegar er þeim samningsaðila, er veitt hafa verið réttindin samkvæmt 1. gr. til að tilnefna flugfélag eða flugfélög til að starfa á viðkomandi loftleið, hefur löggilt flugfélag fyrir slíka loftleið, og sá samningsaðili, sem réttindin veitir, skal samkvæmt ákvæðum 6. gr. þessa samnings skyldur að veita viðkomandi flugfélagi eða flugfélögum slíkt rekstrarleyfi, sem um er að ræða, að því tilskildu, að krefjast megi af flugfélögum þeim, er á þennan hátt hafa verið tilnefnd, að þau sanni hæfni sína gagnvart þar til bærum flugmálayfirvöldum þess samningsaðila, er réttindin veitir, samkvæmt þeim lögum og reglugerðum, sem að jafnaði er beitt af slíkum yfirvöldum, áður en þeim er heimilað að takast á hendur rekstur þann, sem fyrirhugaður er í samningi þessum; enn fremur að því tilskildu, að á ófriðar- og hernámssvæðum eða svæðum, þar sem áhrifa þessa gætir, sé upphaf loftferða háð samþykki réttra hernaðaryfirvalda.

b) Það er undirskilið, að hvor samningsaðili, sem veitt eru viðskiptaréttindi með samningi þessum, skuli neyta þeirra svo fljótt sem hagkvæmt þykir, nema svo standi á, að honum sé það ókleift um stundarsakir.

3. gr.

Til þess að koma í veg fyrir misskipti í framkvæmd, og til að tryggja jafnræði í meðferð, samþykkja báðir aðilar:

a) að hvorum samningsaðila um sig heimilast að leggja á, eða leyfa að lögð verði á, réttmæt og sanngjörn gjöld fyrir afnot opinberra flughafna og annarra þæginda, sem hann hefur yfir að ráða. Hvor samningsaðili samþykkir þó, að þessi gjöld skuli eigi vera hærri en þau, sem greidd væru fyrir afnot slíkra flughafna og þæginda af hálfu innlendra loftfara, sem fást við sams konar rekstur.

b) Eldsneyti, smurningsoliur og vara-

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare

51 hlutir, sem fluttir eru inn á landssvæði
6. febr. annars samningsaðila af hinum samn-
ingsaðila eða þegnum hans og ætluð eru
eingöngu til notkunar loftfara þess samn-
ingsaðila, skal fara með í samræmi við
reglur um meðferð slíkra vara til inn-
lendra aðila eða aðila að samningum um
beztu kjör, hvað snertir álag tolla, skoð-
unargjalda eða annarra innlendra gjalda
eða álaga af hálfu þess samningsaðila, er
ræður yfir því landssvæði, er slíkar vör-
ur eru fluttar inn í.

c) Eldsneyti það, smurningsoliur, vara-
hlutir, venjulegur útbúnaður og loftfara-
forði, sem geymdur er um borð í loftfari
flugfélags annars samningsaðila, sem
heimild hefur til að starfrækja loftleiðir
og flugrekstur, og sem lýst er í viðbæti,
skal, við komu og brottför frá lands-
svæði hins samningsaðilans, undanþegið
tolli, skoðunargjöldum eða þess háttar
gjöldum og álögum, jafnvel þótt slíkum
forða sé eytt eða hans neytt af loftfarinu
á flugi innan landssvæðisins.

4. gr.

Loftfærisskírteini, hæfnivottorð og
leyfisbréf, sem gefin eru út eða gerð eru
gildandi af öðrum samningsaðilanum,
skulu viðurkennd gild af hinum samn-
ingsaðilanum, um starfrækslu leiða þeirra
og flugrekstrar, sem getið er í viðbætin-
um. Hvor samningsaðili áskilur sér þó
rétt til þess að synja viðurkenningar um
flug yfir eigið landssvæði, á hæfnivott-
orðum og leyfisbréfum, sem gefin eru
þegnum hans af öðru ríki.

5. gr.

a) Lög og reglugerðir annars samn-
ingsaðila um för loftfars, sem rekið er í
millilandaflugi, til eða frá landssvæði
hans eða um starfrækslu og stjórn slíks
loftfars, meðan það er innan landssvæð-
is hans, skulu gilda um loftför hins samn-
ingsaðilans, og skulu slík loftför hlýða
þeim, þegar þau koma til landssvæðis
hins fyrrnefnda samningsaðila, fara frá
því eða eru innan landssvæðis hans.

parts introduced into the territory of one
contracting party by the other contract-
ing party or its nationals, and intended
solely for use by aircraft of such other
contracting party shall be accorded nat-
ional and most-favored-nation treatment
with respect to the imposition of customs
duties, inspection fees or other national
duties or charges by the contracting party
whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare
parts, regular equipment and aircraft stor-
es retained on board civil aircraft of the
airlines of one contracting party author-
ized to operate the routes and services
described in the Annex shall, upon arriv-
ing in or leaving the territory of the oth-
er contracting party, be exempt from cus-
toms, inspection fees or similar duties
or charges, even though such supplies be
used or consumed by such aircraft on
flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificat-
es of competency and licences issued or
rendered valid by one contracting party
shall be recognized as valid by the other
contracting party for the purpose of oper-
ating the routes and services described in
the Annex. Each contracting party reserv-
es the right, however, to refuse to recogn-
ize, for the purpose of flight above its
own territory, certificates of competency
and licences granted to its own nationals
by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one
contracting party relating to the admis-
sion to or departure from its territory of
aircraft engaged in international air navi-
gation, or to the operation and naviga-
tion of such aircraft while within its
territory, shall be applied to the aircraft
of the other contracting party, and shall
be complied with by such aircraft upon
entering or departing from or while with-
in the territory of the first party.

b) Lögum og reglugerðum annars samningsaðilans um komu farþega, áhafnar eða farms loftfars til landssvæðis hans eða brottför frá því, svo sem reglum um komu, afgreiðslu, innflutning fólks, vegabréf, tollskoðun og lækniskoðun, skal fylgt af eða vegna farþega, áhafnar eða farms við komu til, brottför frá eða viðstöðu á landssvæði hins fyrrgreinda aðila.

6. gr.

Hvor samningsaðili geymir sér rétt til að halda eða afturkalla vottorð eða leyfi til flugfélags hins aðilans í sérhverju tilviki, þegar hann telur eigi nægilega upplýst, að þegnar annars hvors samningsaðila hafi yfir að ráða verulegum eignarrétti og fullnægjandi eftirliti, eða þegar flugfélag fullnægir eigi ákvæðum laga þess ríkis, er það starfrækir flug sitt yfir, svo sem lýst er í 5. gr. þessa samnings, eða leysir eigi af hendi skyldu sína samkvæmt samningi þessum.

7. gr.

Þessi samningur og allir samningar í sambandi við hann skulu skrásettir hjá Bráðabirgðastofnum alþjóðaflugsamgangna.

8. gr.

Hvor aðili getur sagt upp réttindum þeim til flugrekstrar, sem hann hefur veitt með samningi þessum, með því að senda hinum aðilanum uppsögn með eins árs fyrirvara.

9. gr.

Nú álitur annar hvor samningsaðila æskilegt að breyta þeim leiðum eða skilmálum, sem settir eru í viðbæti þeim, sem samningi þessum fylgir, og getur hann þá krafizt samningaumleitana milli réttra yfirvalda beggja samningsaðila, og skulu slíkar samningsumleitanir hefjast innan 60 daga, frá því að slík krafa er gerð. Komi þessi yfirlögd sér gagnkvæmt samán um nýja eða endurskoðaða skilmála, er hafa áhrif á viðbættinn, skulu tillögur þeirra í þessu efni ganga í gildi, þegar þær hafa verið staðfestar með skiptum á diplómátskum nótum.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Article 8

Either contracting party may terminate the rights for services granted by it under this agreement by giving one year's notice to the other contracting party.

Article 9

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

51 Viðbætur við loftflutningasamning milli
6. febr. Íslands og Bandaríkja Ameríku.

A. Flugfélögum Bandaríkjanna, sem löggildingu hljóta samkvæmt samningi þessum, skulu veitt réttindi til yfirferðar og viðkomu án flutnings á landssvæði Íslands, svo og réttindi til að taka og skilja eftir millilandaflutning, hvort heldur er farþegar, farmur eða póstur, í Keflavík, eða annarri hæfilegri flughöfn, á eftirfarandi leið:

Bandaríkin til Íslands og stöðvar handan þeirra endastöðva, með viðkomu á millistöðvum, í báðar áttir.

B. Flugfélögum Íslands, sem löggildingu hljóta samkvæmt samningi þessum, skulu veitt réttindi til yfirferðar og viðkomu án flutnings á landssvæði Bandaríkjanna, svo og réttindi til að taka og skilja eftir millilandaflutning, hvort heldur er farþegar, farmur eða póstur, í New York eða Chicago, á þessari flugleið:

Ísland til New York eða Chicago, með viðkomu á millistöðvum, í báðar áttir.

Sem svar við tilmælum yðar leyfi ég mér hér með að tilkynna yður, herra sendiherra, að ríkisstjórn Íslands fellst á orðalag samningsins, sem lýst er hér að framan.

Það er undirskilið að lagafyrirmæli sem Bandaríkjaping kann að setja, muni geta haft áhrif á efni samningsins.

Enn fremur leyfi ég mér að tilkynna yður, að fallið er á, að samningurinn öðlist gildi hinn 1. febrúar 1945, og að ríkisstjórn Íslands muni skoða samninginn gildandi frá þeim degi að telja.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Ólafur Thors.

Herra sendiherra
Louis G. Dreyfus,
Reykjavík.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, hinn 6. febrúar 1945.

Ólafur Thors.

Annex to Air Transport Agreement between the United States of America and Iceland.

A. Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Iceland, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Keflavik or other suitable airport, on the following route:

The United States to Iceland and points beyond, via intermediate points; in both directions.

B. Airlines of Iceland authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York or Chicago, on the following route:

Iceland to New York or Chicago, via intermediate points; in both directions.

You will, of course, understand that agreement may be affected by subsequent legislation enacted by the Congress of the United States.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the agreement resulting from the negotiations are as above set forth. If so, it is suggested that February 1, 1945 become the effective date. If your government concurs in this suggestion the Government of the United States will regard it as becoming effective at such time.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Louis G. Dreyfus jr.

His Excellency
Ólafur Thors,
Minister for Foreign Affairs,
Reykjavik, Iceland.